

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

1

A Gentle Knight was pricking on the plaine,

Un Generoso Cavaliere stava spronando (il suo cavallo) nella pianura,

Ycladd in mightie armes and siluer shielde,

Vestito di possente armatura e una scudo d'argento,

Wherein old dints of deepe wounds did remaine,

Dove vecchie ammaccature e profonde ferite rimanevano,

The cruell markes of many' a bloody field;

Le crudeli tracce di molte sanguinose battaglie;

Yet armes till that time did he neuer wield:

Tuttavia fino a quel tempo non aveva maneggiato armi:

His angry steede did chide his foming bitt,

Il suo arrabbiato destriero repugnava il suo schiumoso morso,

As much disdayning to the curbe to yield:

Sdegnando altrettanto di cedere al morso:

Full iolly knight he seemd, and faire did sitt,

Un cavaliere tutto allegro egli sembrava, e cavalcava bene, (sedeva sulla cavallo)

As one for knightly giusts and fierce encounters fitt.

Come un cavaliere idoneo a combattere feroci battaglie.

curb bit curb = una parte del morso bit = morso

giusts = jousts to joust = combattere a cavallo con una lancia

2

But on his brest a bloudie Crosse he bore,

Ma sul suo petto una sanguigna Croce (color sangue) portava,

The deare remembrance of his dying Lord,

Il caro ricordo del suo morente Signore

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

For whose sweete sake that glorious badge he wore,

Per il cui dolce amore quel glorioso emblema lui indossava, (portava)

And dead as liuing euer him ador'd:

E (sia) morto che vivo sempre adorava:

Vpon his shield the like was also scor'd,

Sul suo scudo (un emblema) simile pure scolpito (intagliato),

For soueraine hope, which in his helpe he had:

Per sovrana speranza, che come suo aiuto egli aveva:

Right faithfull true he was in deede and word,

Molto fedele e sincero (vero) egli era in azioni e parola,

But of his cheere did seeme too solemne sad,

Ma nel suo aspetto sembrava troppo serio e triste

Yet nothing did he dread, but euer was ydrad.

Tuttavia non temeva niente, ma era sempre temuto.

3

Vpon a great aduventure he was bond,

Su una grande avventura egli era diretto,

That greatest *Gloriana* to him gaue,

Quella grandissima Gloriana a lui dava,

That greatest Glorious Queene of *Faerie lond*, = lands

Quella grandissima Gloriosa Regina delle terre (paese) delle Fate

To winne him worship, and her grace to haue,

Per ottenere (vincere) fama, ed avere il suo favore

Which of all earthly things he most *did craue*; = craved

Che di tutte le cose terrene egli maggiormente anelava;

And euer as he rode, his hart *did earne* = yearned

E sempre mentre cavalcava, il suo cuore desiderava

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

To proue his puissance in battell braue

Di mostrare la sua forza in battaglia e coraggio

Upon his foe, and his new force to learne;

Sul suo nemico, e la sua nuova forza imporre;

Upon his foe, a Dragon horrible and stearne.

Sul suo nemico, un orribile e feroce Drago.

4

A louely Ladie rode him faire beside,

Una bella Signora cavalcava abilmente vicino a lui,

Upon a lowly Asse more white then snow,

Su un umile Asino più bianco che la neve

Yet she much whiter, but the same did hide

Tuttavia lei (era) molto più bianca, ma lei (la sua carnagione) nascondeva

Under a vele, that wimpled was full low,

Sotto un velo, che cadeva in pieghe era molto in basso, (fino in basso)

And ouer all a blacke stole she did throw,

E su di tutto una stola nera lei metteva,

As one that inly mournd: so was she sad,

Come una che interiormente piangeva (un lutto): così lei era triste,

And heauie sat vpon her palfrey slow:

E tristemente sedeva sul suo lento destriero:

Seemed in heart some hidden care she had,

Sembrava che nel cuore qualche dolore nascosto ella avesse,

And by her in a line a milke white lambe she lad.

E accanto a lei con una laccio un agnello bianco latte ella conduceva.

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

5

So pure an innocent, as that same lambe,
(Un essere) così puro e innocente, come quello stesso agnello,

She was in life and euey vertuous lore,
Lei era nella vita in ogni dottrina virtuosa,

And by descent from Royall lynage came
E da lignaggio Reale discendeva (veniva)

Of ancient Kings and Queenes, that had of yore
Di antichi Re e Regine, che avevano in tempi passati

Their scepters stretcht from East to Westerne shore,
I loro scettri stesi dalla costa Orientale a quella Occidentale,

And all the world in their subiection held;
E tutto il mondo soggetto a loro tenevano;

Till that infernall feend with foule vprore
Fino a che quel demonio infernale con gran frastuono

Forwasted all their land, and them expeld:
Distrusse tutta la loro terra, e li espulse:

Whom to auenge, she had this Knight from far compeld.
Per vendicare i quali, lei aveva costretto questo Cavaliere di lontano.

6

Behind her farre away a Dwarfe did lag,
Dietro di lei più lontano un Nano la seguiva (a mala pena)

That lasie seemd in being euer last,
Quel pigro sembrava di essere sempre ultimo,

Or wearied with bearing of her bag
O stanco di portare il suo (di lei) sacco

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Of needments at his backe. Thus as they past,
 Di 'cose personali' sulla sua schiena. Così mentre loro camminavano,

The day with cloudes was suddeine ouercast,
 Il giorno con nubi fu improvvisamente coperto,

And angry loue an hideous storme of raine
 E amore irato una terribile tempesta di pioggia

Did poure into his Lemans lap so fast,
 Si riversò nel grembo dell'Amante così veloce,

That euery wight to shrowd it did constrain,
 Che costrinse ogni creatura a ripararsi,

And this faire couple eke to shroud themselues were fain. = eke =
 themselves

E questa bella coppia era pure costretta a ripararsi.

7

Enforst to seeke some couert nigh at hand,
 Obbligati a cercare qualche riparo vicino (a portata di mano,)

A shadie groue not far away they spide,
 Un boschetto ombroso non molto lontano intravidero,

That promist ayde the tempest to withstand:
 Che prometteva aiuto (per) resistere alla tempesta:

Whose loftie trees yclad with sommers pride, pride = orgoglio
 I cui alti alberi vestiti (adorni) con splendore estivo,

Did spred so broad, that heauens light did hide,
 Si stendevano così ampiamene, che nascondevamo la luce del cielo,

Not perceable with power of any starre:
 Non penetrabile con la forza di nessuna stella:

And all within were pathes and alleies wide,
 E tutto dentro (il boschetto) c'erano sentieri e viali ampi,

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

With footing worne, and leading inward farre:

Consumati dai passi, e che conducono verso l'interno lontano:

Faire harbour that them seemes; so in they entred arre.

Un bel porto (riparo) che a loro sembra; così loro entrano in esso.

8

And foorth they passe, with pleasure forward led,

E loro andarono avanti, col piacere che li portava in avanti,

loying to heare the birdes sweete harmony,

Gioiando di udire la dolce armonia degli uccelli,

Which therein shrouded from the tempest dred,

Che lì (erano) riparati dalla paura della tempesta,

Seemd in their song to scorne the cruell sky.

Sembrava (che) nel loro canto sdegnassero il cielo crudele.

Much can they prayse the trees so straight and hy,

Molto possono elogiare gli alberi così dritti ed alti,

The sayling Pine, the Cedar proud and tall,

Il pino navigatore, il cedro orgoglioso e alto,

The vine-prop Elme, the Poplar neuer dry,

L'olmo sostegno della vite, il pioppo mai secco,

The builder Oake, sole king of forrests all,

La quercia operaia, unico re di tutta la foresta,

The Aspine good for staues, the Cypresse funerall.

L'aspine (?) buono per (fare) barrili, il cipresso per funerali

9

The Laurell, meed of mightie Conquerours

L'alloro, ricompensa di potenti Conquistatori

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

And Poets sage, the Firre that weepeth still,

E saggi Poeti, l'abete che piange ancora, (che emana resina in continuazione)

The Willow worne of forlorne Paramours,

Il salice indossato da derelitte concubine

The Eugh obedient to the benders will,

Il tasso obbediente alla volonta dell'arciere,

The Birch for shaftes, the Sallow for the mill,

La betulla per i fusti, la salica per il mulino, (per le ruote del mulino)

The Mirrhe sweete bleeding in the bitter wound,

La mirra dolce sanguinamento di una amara ferita, (la mirra e una resina)

The warlike Beech, the Ash for nothing ill,

Il faggio guerriero, il frassino per niente di cattivo,

The fruitfull Oliue, and the Platane round,

Il fruttifero olivo, ed il rotondo platano

The caruer Holme, the Maple seeldom inward sound.

Il leccio per intagliare, l'acero raramente solido internamente.

10

Led with delight, they thus beguile the way,

Condotti con diletto, loro così ingannano il viaggio, (la fatica del viaggio),

Untill the blustering storme is ouerblowne;

Fino a quando l'infuriata tempetsa si calmi;

When weening to returne, whence they did stray,

Quando si aspetta di tornare, dove loro andarono fuori strada,

The[y] cannot finde that pathe, which first was showne,

Loro non possono trovare il sentiero, che fu mostrato all'inizio,

But wander too and fro in wayes vnknowne,

Ma vagano avanti e indietro per sentieri sconosciuti,

Canto I "The Faerie Queene"

Edmund Spenser

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Furthest from end then, when they neerest weene,

Più lontano quando loro pensano (di essere) più vicini alla fine (della loro incertezza),

That makes them doubt, their wits be not their owne:

Che li fa temere, che il loro ingegno (cervello) non è più loro:

So many pathes, so many turnings seene,

Tanti sentieri, tante svolte viste,

That which of them to take, in diuerse doubt they been.

Che (sapere) quale di loro prendere , loro erano in vari dubbi. (no sapevano dove andare)